

Psalm 90: 12-17 (Lxx 89)

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
89:12 ἐξαριθμήσασθαι τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισον καὶ τοὺς πεπεδημένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.	89:12 dinumerare dexteram tuam sic notam fac et conpeditos (eruditos W&F&!c) corde in sapientia	89:12 ut (et IAK) numerentur dies nostri sic ostende et veniemus corde sapienti	90:12 לְמִנּוֹת יָמֵינוּ כִּי־ן הוֹדַע וְנָבֵא לְלִבְךָ חִכְמָה:
89:13 ἐπίστρεψον, κύριε· ἕως πότε; καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.	89:13 converte re Domine usquequo et deprecabilis esto super servos tuos	89:13 revertere Domine usquequo et (> R) exorabilis esto super servis tuis	90:13 שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתַי וְהִנָּחֵם עַל־עַבְדֶּיךָ:
89:14 ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωὶ τοῦ ἑλέους σου καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν·	89:14 repleti sumus mane misericordia tua et (> RISK) exultavimus et delectati sumus in (> !c.) omnibus diebus nostris	89:14 imple nos matutina misericordia tua (> C) et laudabimus et laetabimur in (> F&S&L) cunctis diebus nostris	90:14 שְׁבַעֲנוּ בְּבֹקֶר חֲסִדֶיךָ וַיִּרְנְנָה וְנִשְׂמַחָה בְּכָל־יָמֵינוּ:
89:15 εὐφράνθημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπεινώσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά.	89:15 laetati sumus pro diebus quibus nos humiliasti annis quibus vidimus mala	89:15 laetifica nos pro diebus quibus adflixisti nos et annis in quibus vidimus mala	90:15 שְׂמַחְנוּ כִּי־מוֹת עֲנִיתָנוּ וְשָׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה:
89:16 καὶ ἰδὲ ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν,	89:16 et (> W&S&F&!c) respice in servos tuos et in opera tua et dirige filios eorum	89:16 appareat apud servos tuos opus tuum et gloria tua super filios eorum	90:16 יִרְאֶה אֱלֹהֵי־עַבְדֶּיךָ כְּעֶלְיָךָ וְהִדְרֶיךָ עַל־בְּנֵיהֶם:
89:17 καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς.	89:17 et sit splendor Domini Dei nostri super nos et opera manuum nostrarum dirige super nos * (> R) et opus manuum nostrarum dirige;	89:17 et sit decor Domini Dei nostri super nos et opus manuum nostrarum fac stabile super nos (>8 IAK.) (+ et AK&S&Q&S!h) opus manuum nostrarum confirma	90:17 וַיְהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו כּוֹנְנָהוּ:

12 וְנָבֵא לְלִבְךָ] l firt וְנָבֵא לְלִבְךָ cf α' [Aquila] σ' [Symmachus] ε' [Quinta, quae dicitur, Origenis] Hier [Hieronymus, Psalterium iuxta Hebraeos] S • 13 עַבְדֶּיךָ] pc Mss [pauci i.e. 3–10 codices manuscripti] עַבְדֶּיךָ • 14 שְׁבַעֲנוּ] ε̄ ἐνεπλήσθημεν = שְׁבַעֲנוּ • 15 שְׂמַחְנוּ] ε̄ εὐφράνθημεν = שְׂמַחְנוּ • 16 יִרְאֶה] ε̄ καὶ ἰδέ = יִרְאֶה; S pl • 17 כְּעֶלְיָךָ] mlt Mss [multi i.e. plus quam 20 codices manuscripti] S כְּעֶלְיָךָ, ε̄ καὶ τὰ ἔργα σου • 18 וְהִדְרֶיךָ] ε̄ καὶ ὁδήγησον = וְהִדְרֶיךָ • 19 עַל] > ε̄ • 20 אֱלֹהֵינוּ] > 2 Mss [codices manuscripti Hebraici secundum Kennicott, de Rossi, et Ginsburg] ε̄, firt dl • 21 עָלֵינוּ] prb [probabiliter] dl (ex a) • 22 וּמַעֲשֵׂה יָדָיו כּוֹנְנָהוּ] > pc Mss ε̄ •